

Ich kann mich nicht genau erinnern, wann ich beschloss, Konradin zu meinem Freund zu wählen. Doch stand fortan für mich fest, dass er eines Tages mein Freund sein würde. Vor seiner Ankunft hatte ich keinen besessen, in meiner Klasse gab es niemand, der meinem romantischen Freundschaftsideal entsprach, niemand, zu dem ich aufsehen konnte, für den ich hätte sterben mögen und der mein Verlangen nach völligem Vertrauen, nach Treue und Selbstaufopferung begreifen konnte. Alle schienen mir aus demselben Holz: mehr oder weniger schwerfällige Schwaben¹, gewöhnlich, gesund und fantasielos. Die meisten der Jungen waren nette Kerle, und ich kam gut mit ihnen aus. [Doch nie] kam ich in ihre Wohnungen, nie besuchten sie unser Haus. Einer der Gründe für meine Zurückhaltung war, dass sie alle so ungeheuer lebenstüchtig waren und schon wussten, was sie werden wollten: Rechtsanwälte, Lehrer, Pfarrer und Bankleute. Nur ich hatte keine Ahnung von meiner Zukunft, höchstens unbestimmte Träume. Ich wusste nur, dass ich reisen wollte, und glaubte, dass ich einmal ein großer Dichter sein würde.

Die Wendung „ein Freund, für den ich hätte sterben mögen“ lässt mich zögern. Aber auch jetzt, dreißig Jahre später, meine ich, dass das keine Übertreibung war: Ich wäre bereit, ja fast glücklich gewesen, für einen Freund zu sterben. So wie das „dulce et decorum est pro patria mori“² mir selbstverständlich schien, so süß und ehrenvoll schien es mir, „pro amico“ zu sterben.

Fred Uhlmann, *Der wiedergefundene Freund*, 1971.
(CAPLP 2007)

¹ der Schwabe: *le Souabe* (habitant la région de Stuttgart)

² Vers d'Horace (*Odes*, III, 2, 13) signifiant « *qu'il est doux , qu'il est beau de mourir pour la patrie* ». v. Budé, Horace *Odes et épodes* t. I, p. 97.

Je n'arrive pas / ne parviens pas / à me rappeler / peux pas me rappeler / ne puis me souvenir / Il m'est impossible de me rappeler / de me souvenir / ne me rappelle pas exactement / précisément quand / à quel moment / à quelle époque je décidai / j'ai décidé de faire³ de Konradin⁴ mon ami / de [me] choisir / prendre Konradin pour / comme ami / de me lier d'amitié avec Konradin. Je n'arrive pas à me souvenir exactement du moment où / me rappeler le moment où etc.

Mais / Quoi qu'il en soit pour moi, il n'y eut dès lors aucun doute / il fut dès lors certain / j'eus dès lors la certitude qu'il serait un jour mon ami / un jour ou l'autre.

Avant son arrivée / qu'il arrive, je n'en possépais⁵ pas / aucun / je n'en avais pas eu / eu aucun, dans ma classe, il n'y avait personne qui correspondît / corresponde / correspondait à mon idéal romantique de l'amitié / l'idéal romantique que je me faisais d'un ami, personne que je puisse admirer / regarder avec admiration / vers qui je pusse⁶ / puisse / pouvais lever les yeux / des yeux admiratifs, pour qui j'aurais / j'eusse aimé mourir / pour qui j'aurais aimé sacrifier ma vie / donner ma vie et qui aurait / eût pu / pourrait comprendre (saisir) mon désir / exigence de confiance totale / absolue / aveugle, de fidélité et d'abnégation / sacrifice de soi / sacrifice personnel / comprendre que j'exige une confiance absolue / aveugle, de la fidélité et de l'abnégation / don de soi.

Tous me semblaient faits du / taillés dans le même bois / être de la même étoffe / sortir du même moule: [c'étaient] des Souabes plus ou moins lourds / lourdauds / pesants / patauds / rustres, ordinaires / communs / banals / prosaïques, pleins de santé / en bonne santé / sains [de corps] et dépourvus / dénués d'imagination / incapables de rêver.

La plupart des / de ces garçons étaient de braves gars / des gars gentils / de braves gaillards / de bons gars⁷, / n'étaient pas méchants / la plupart de ces jeunes gens étaient de gentils garçons et je m'entendais bien avec eux. Mais je ne suis jamais allé / jamais je n'allai chez

³ „Eriger K. au rang de mes amis“ est un emploi fautif de „ériger“. Quant à posséder un ami, l'expression est un peu ambiguë.

⁴ Konradin n'est pas une déclinaison de Konrad. Il est vrai que, prononcé à la française, le prénom évoque un imbécile avariceux, mais qu'y faire? Pour faire connaissance avec un glorieux porteur de ce prénom, v. https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Italienzug_Konradins_1267/68.

⁵ Confusion entre besessen, p.p. de besitzen et besseren ou besten, comparatif et superlatif de gut.

⁶ Le subjonctif imparfait de certains verbes comme pouvoir ou savoir n'est pas nécessairement d'une grande élégance, même quand la concordance des temps l'imposerait. On écrira volontiers Encore eût-il fallu le savoir pour éviter „Encore eût-il fallu que nous le sussions“.

⁷ un chic type, c'est une expression des années 1930, que Tintin ne renierait pas.

eux / dans leurs appartements / logements, jamais ils ne sont venus / vinrent chez nous / dans notre immeuble / maison / ils ne nous rendirent / ont rendu visite à la maison.

L'une des raisons du fait que / pour lesquelles je me tenais en retrait était / Une des raisons de ma retenue / de mes réticences / de ma réserve / de mon comportement réservé / distant était / tenait au fait qu'ils avaient tous l'esprit terriblement pratique / qu'ils étaient tous affreusement / monstrueusement terre à terre / sûrs de connaître la vie et qu'ils savaient déjà tous ce qu'ils allaient / voulaient devenir: avocat(s), instituteur(s) / professeur(s), prêtre(s) et banquier(s) / employé(s) de banque.

Moi seul / Il n'y avait que moi qui n'avais pas la moindre idée de mon avenir, [j'avais][tout] au plus des rêves indistincts / vagues / indéterminés / imprécis / flous / inconsistants. Je ne savais qu'une chose / Ma seule certitude était que: je voulais voyager, et je croyais que je serais / j'allais être un jour un grand écrivain / poète.

L'expression / la formule / la sentence / la tournure „un ami pour qui j'aurais aimé mourir“ me fait hésiter. Mais même aujourd'hui / encore maintenant, trente ans plus tard / après, je pense / considère que ce n'était pas une / de l'exagération / exagéré.

J'aurais été prêt⁸, et même / voire presque heureux, de mourir pour un ami / et je l'aurais fait presque avec joie. De même / De la même façon que le / la maxime „dulce et decorum est pro patria mori“ m'apparaissait comme une évidence / me semblait évident(e) / aller de soi, de même il me semblait doux et glorieux / honorable / plein d'honneur / plein de noblesse de mourir „pro amico“.

⁸ confusion *bereit* ≠ *bereits* = *schon*
Seite 3 von 3

fortan <Adv.>

(geh.): *[mit logischer Konsequenz] von einem bestimmten markanten Zeitpunkt an:* er zog aufs Land und lebte f. als Bauer.

lebenstüchtig <Adj.>:

den Anforderungen des Lebens gewachsen: Kinder zu -en Menschen erziehen.
capables de s'organiser, pratique

aufsehen <st.V.; hat>: **1. aufblicken** (1): fragend, erstaunt [von der Arbeit] a.; zu jmdm., etw. a. **2. aufblicken** (2): [ehrfürchtig] zu jmdm. a. (*jmdn.*) *bewundernd verehren*: ehrfürchtig, in Verehrung zu jmdm. a.; er ist ein Mensch, zu dem man a. kann.